



中国新发展 世界新机遇

——外籍语言专家看中共二十大报告

新华社记者 李志晖 桂涛 郭丽琨

他们是最早看到中国共产党二十大报告的外国人。他们全力以赴，参与报告对外翻译润稿工作，为的是要将这份推进中华民族伟大复兴、将深刻影响世界的历史性文件，以高质量的译文呈现在世界。

涵盖英文、法文、俄文、西文、阿文、德文、日文、老挝文8种语言的9名外籍语言专家应邀参与中国共产党二十大报告对外翻译工作。

英文专家肖恩认为，报告既有现代化恢宏愿景，又对中国新征程作出务实部署，“很有前瞻性”。德文专家孟维娜被这份“富有生命力”的报告深深吸引。老挝文专家彭岱·嘉伦苏从报告中看到了“一种前所未有的、带给发展中国家希望的现代化方案”。

“中国式现代化格外引人关注”

一位参与外籍专家润稿组织工作的负责人说：“党的十九大报告对外翻译工作是中国改革开放以来首次邀请外籍专家参与译文润色，取得很好效果。因此，本次大会再次邀请外籍专家参与此项工作。”

二十大召开前，负责外文版翻译的外籍专家拿到报告文稿，立即投入这项“具有挑战性”而又“充满自豪感”的工作。

多位专家在接受新华社记者采访时表示，“中国式现代化”这一表述在习近平总书记代表十九届中央委员会所作的二十大报告中格外引人关注，在翻译上值得反复推敲。

33岁的英文专家肖恩对中国式现代化的五个特征如数家珍。“这与世界上既有的现代化模式显著不同，意义重大。”肖恩说，实现中国式现代化，将是人类发展的一大步，也带来一个深刻启示：各国都应努力寻找适合自己国情、获得人民支持的现代化之路。

来自苏丹的阿文专家叶海亚对此深有同感。他说：“中国式现代化不同于建立在掠夺、战争、流血基础上的西方现代化，是基于独立自主、和平道路、国际合作的现代化，为全人类提供了新选择。”

“人民、环境、和平。”来自法国的福佩吉一连列举出她最关注的三个关键词。

中国式现代化不仅仅属于少数人，而是“全体中国人民的现代化”；中国的双碳目标非常有雄心，相信中国一定能够做到；中国选择的发展道路不是帝国主义、殖民主义、霸权主义道路，而是一条和平发展之路……这位“一

直想要了解世界最大社会主义国家什么样的法文专家妮妮道。

外籍语言专家与中国同事们反复探讨，对“中国式现代化”的最终译法感到满意，同时也对其内涵理解更加深刻，“中国创造了一种人类文明新形态”。

新时代十年“具有里程碑意义”

中国共产党二十大报告全面总结新时代十年取得的伟大成就。对于外籍专家们来说，报告中的内容都能在他们的切身感受中得到印证。

在华工作生活18年的西文专家安永对中国减贫成就感到震撼。中国打赢了人类历史上规模最大的脱贫攻坚战，不到十年时间就让近一亿农村贫困人口实现脱贫，“这为全球减贫事业作出了重大贡献”。

中国经济实力实现历史性跃升，经济总量稳居世界第二位，人民生活全方位改善。“看看现在遍布中国各地的公园，老人孩子在悠闲地游玩，这是全世界人民乐见的场景。”安永说，“中国牢牢把握住历史机遇，激发全体人民共同努力，通过快速发展创造了幸福快乐的生活。”

俄文专家安吉观察到，中国人正在享受越来越多蓝天、碧水、净土，身边的新能源车也越来越多。英文专家肖恩惊叹于中国建成的世界最大高速铁路网。日文专家田口泰德在报告中读到社会保障、健康中国、应对人口老龄化等内容时被深深触动，“这些方面的发展经验，也是我们非常需要的”。

德国人孟维娜已在华生活11年。除了移动支付、共享单车、互联网平台等带来惊喜与

便利，她更明显感受到，“中国越来越展现出大国的自信，包括文化自信”。

紧张的翻译工作之余，老挝文专家彭岱·嘉伦苏在电视上看到了中国最近一次“太空授课”，航天员与孩子们互动的场面令他难忘。

他说，与一些西方国家相比，中国航天事业起步虽晚，但如今已处于世界前列，并且致力于不断扩大国际科技交流合作。

“十年来的巨大变化具有里程碑意义，这得益于中共坚强有力的领导，得益于中国人民的不懈奋斗。”嘉伦苏说。

“读懂一个真实的中国共产党”

参与党代会报告的对外翻译，单懂中文远远不够。外籍专家表示，要读懂中国，首先要读懂中国共产党，这需要对中国共产党的历史及其执政逻辑有深入理解。

中国共产党把为民造福作为最重要的政绩。二十大报告中，“人心是最大的政治”“人民至上”“江山就是人民，人民就是江山”等颇具中国特色的政治术语，让专家们印象深刻。

“这些理念和语汇表明，中共把人民置于最高地位。”英文专家肖恩说。

阿文专家叶海亚仍然记得，五年前他参与翻译的中共十九大报告提出“决胜全面建成小康社会”。

中国共产党说到做到，如今“全面小康”承诺已如期实现。叶海亚说，中共正在带领14亿多中国人民为全面建设社会主义现代化国家团结奋斗，相信一定也会履行好对人民的庄严承诺。

走过百年奋斗历程的中国共产党，如今已

是拥有9600多万名党员、具有强大政治凝聚力和发展自信心的马克思主义政党。

中国共产党成功的密码是什么？外籍专家在翻译过程中不断寻找答案。

“报告里有四个汉字简洁有力，深深地留在我脑海中——守正创新。”德文专家孟维娜向记者阐述她的理解，“一方面守住根本价值和传统文化传统，另一方面又敢于创新、保持开放和进取”。

多次参与重要文件翻译润稿工作的俄文专家安吉说，中共坚持实事求是，永远追求真理。每次参与翻译，都发现新内容层出不穷，必须不断“充电”才能翻译好。

在获得马克思主义中国化研究专业博士学位的法文专家福佩吉看来，“中共是一个研究能力、行动能力、与时俱进能力和创新能力都很强的政党”。

“团结奋斗”“自信自强”“思想先进”“着眼长远”“政策连贯”……外籍专家们描述着他们眼里的中国共产党形象。

对于老挝文专家嘉伦苏来说，报告中“打铁必须自身硬”“打虎”“拍蝇”“猎狐”等虽是特有表述，但形象生动、一读就懂，体现了中共全面从严治党、勇于自我革命的坚强决心。

中国担当 造福世界

全面建成社会主义现代化强国，总的战略安排是分两步走：从2020年到2035年基本实现社会主义现代化；从2035年到本世纪中叶把我国建成富强民主文明和谐美丽的社会主义现代化强国。

德文专家孟维娜注意到，“创新”是报告的高频词，这对同样重视创新的德国而言是发展

合作的机遇。此外，“一带一路”建设是国际社会的共同财富。

阿文专家叶海亚对中国与阿拉伯国家经贸、基础设施建设等领域合作满怀期待。

英文专家肖恩说，报告显示中国需要和平、希望和平，愿为世界和平作出更大贡献。

世界正经历百年未有之大变局。中国共产党在宏阔的时空维度中思考民族复兴和人类进步的深刻命题。

世界又一次站在历史的十字路口。中国坚定站在历史正确的一边，站在人类进步的一边。“推动构建人类命运共同体”“推动构建新型国际关系”“推动建设开放型世界经济”“坚持真正的多边主义”“中国提出了全球发展倡议、全球安全倡议，愿同国际社会一道努力落实”……中国共产党二十大报告传递着中国智慧、中国方案和中国担当。

“全球一家，荣辱与共。”法文专家福佩吉说，中共体现出世界大同胸怀天下的眼光与魄力。

报告指出，中国式现代化全面推进中华民族伟大复兴。中国共产党将团结带领中国人民“谱写新时代中国特色社会主义更加绚丽的华章”。

65岁的阿文专家叶海亚还记得，二十多年前他刚来中国时，北京还只有两条地铁线。如今，北京地铁已四通八达，并已成为全球唯一的“双奥之城”。几十年来的发展、飞跃，让他对中华民族伟大复兴充满信心。

“中共二十大后，中国将迎来现代化事业新发展。”叶海亚说，“我希望和中国人民一起见证这一伟大历史进程。”

(参与采写：章博宁 方栋 杨慧) (新华社北京10月17日电)

胸怀天下的中国抉择

——国际社会热议中共二十大将对世界产生深远影响

新华社记者

当前，世界之变、时代之变、历史之变正以前所未有的方式展开，人类社会面临前所未有的挑战，世界又一次站在历史的十字路口，何去何从取决于各国人民的抉择。

当此之时，举世瞩目的中国共产党第二十次全国代表大会16日在人民大会堂开幕。习近平总书记代表第十九届中央委员会向

大会作报告。面对世界百年变局，中国的抉择是：促进世界和平与发展，推动构建人类命运共同体。

“意义重大”“影响深远”“塑造未来”……大会召开在全球激起广泛回响。国际社会普遍认为，在中国共产党领导下，中国始终坚持维护世界和平、促进共同发展的外交政策宗旨，致力于推动构建人类命运共同体，不断以新发展为世界提供新机遇，推动建设更加美好的世界。

以中国新发展为全球提供新机遇

当前，世界百年变局不断演进，单边主义、保护主义甚嚣尘上，经济全球化遭遇逆流，世界经济饱受通胀、疫情、地缘冲突等因素拖累，下行风险不断积聚。发展新机遇，对世界各国和人民来说，比任何时候都更加可贵。

中国坚持对外开放的基本国策，坚定奉行互利共赢的开放战略，不断以中国新发展为世界提供新机遇，推动建设开放型世界经济，更好惠及各国人民。中共二十大再次向世界发出开放强音，以自身新发展为全球发展作出新贡献的决心和行动，赢得国际社会广泛赞誉和支持。

“中国坚持高水平对外开放将为世界提供更多发展机遇，使世界各国人民受益。”美国《全球策略信息》杂志社华盛顿分社社长威廉·琼斯认为，中共二十大报告提出的战略方针能够推动实现全球共同繁荣。

十多年来密切关注中国发展的《伊朗日报》总编辑坎巴赫什·哈拉吉说：“中国经济持续健康发展，中国始终致力于建设开放型世界经济，这将不断为世界作出积极贡献。”

中国推进高水平对外开放，既有高瞻远瞩的战略规划，也有扎实稳健的政策安排，从稳步扩大规则、规制、管理、标准等制度型开放，到加快建设贸易强国，再到推动共建“一带一路”高质量发展，中国维护多元稳定的国际经济格局和经贸关系的众多举措，将为地区和世界经济发展注入信心和动力。

巴基斯坦智库全球丝绸之路研究联盟创始主席泽米尔·阿万在实时收听了中共二十大报告后说，中国强调坚持高水平对外开放，推动共建“一带一路”高质量发展，坚定奉行互利共赢的开放战略。“我坚信，中国言出必行，一定会为世界经济发展与繁荣作出更大贡献。”

俄罗斯科学院世界经济与国际关系研究所中国政治与经济部门主任谢尔盖·卢科宁解读道，中国加快构建以国内大循环为主体、国内国际双循环相互促进的新发展格局，意味着中国在扩大国内消费的同时，不断深化对外合作。他认为，中共二十大强调坚持高水平对外开放，将给其他国家和地区带来新机遇。

马来西亚太平洋研究中心首席顾问胡逸山说：“中国持续推进高水平对外开放，推动着区域及世界经济发展。”

丰富人类现代化路径选择的 中国智慧

随着中共二十大的召开，“中国式现代化”成为国际社会愈发关注的热词。

阿富汗喀布尔大学外国语学院教授哈米德·古拉米多次到访中国，对近十年中国经济社会所取得的巨大成就深感敬佩。古拉米一直在思考这样一个问题：中国的现代化进程何以如此之快、如此之实、如此之稳？这次中共二十大报告给出了回答——中国式现代化道路。

报告清晰地提出要以中国式现代化全面推进中华民族伟大复兴。古拉米认为，中国自信而坚定地走中国式现代化道路，不仅

有利于中国，也有利于世界其他国家，特别是发展中国家，中国对发展道路的探索值得发展中国家借鉴。

中国式现代化，是中国共产党领导的社会主义现代化，既有各国现代化的共同特征，更有基于自己国情的中国特色。现代化道路并没有固定模式，适合自己的才是最好的，不能削足适履。对于中国探索现代化道路所展现的中国智慧，印度尼西亚学者班邦·苏尔约诺赞叹不已。

这位从上世纪80年代起就致力于研究中国的印尼学者曾多次到中国实地调研并目睹了中国的沧桑巨变。他认为，中国自主探索适合自身国情的现代化道路，其世界意义在于，“中国式现代化是对全球现代化理论的创新和突破，中国式现代化过程中的发展思路和发展经验也必将给世界各国提供重要启示和借鉴。”

中共二十大报告引起国际社会高度关注，有人读出了独立自主走现代化道路的重要性，也有人对报告所强调的系统观念予以特别关注。塞内加尔社会学家马马杜·迪乌夫认为，塞内加尔与中国有着天然亲近感，两国利益，促进人与自然和谐共生，与可持续发展高度契合。“希望中国在二十大后向全世界分享中国式现代化经验。”

人类走向现代化的历史进程中，曾演绎过“国强必霸、彼此征伐”的零和之路，而中国式现代化走的是一条“文明互鉴、美美与共”的共赢之路。从二十大报告中，肯尼亚国际问题学者卡文斯·阿德希尔看到了中国道路胸怀天下的和平底色。他指出，中国式现代化走和平发

展道路，为其他国家在保持自身独立性的同时加快发展提供了新的选择，为人类探索不同的现代化道路作出了重要贡献。“中国的发展值得世界其他国家思考和学习”。

破解全球治理赤字的中国方案

当今世界，恃强凌弱、巧取豪夺、零和博弈等霸权霸道霸凌行径危害深重，和平赤字、发展赤字、安全赤字、治理赤字加重，人类社会面临前所未有的挑战。中国始终坚持以维护世界和平、促进共同发展的外交政策宗旨，致力于推动构建人类命运共同体。

“在动荡不安的当今世界，安全与稳定显得弥足珍贵。”新加坡国立大学东亚研究所助理所长陈刚说，中共二十大向世界宣示了中国将继续坚持和平共处五项原则、推进落实全球发展倡议和全球安全倡议，这有利于推动各国关系健康发展。

埃及赫勒万大学政治学教授穆罕默德·希米说，中国坚持在和平共处五项原则基础上同各国发展友好合作，这有助于促进共同发展和繁荣，提高人民生活水平，推动构建人类命运共同体。

随着中国国际影响力、感召力、塑造力的显著提升，党的十八大以来，中国以前所未有的广度、深度、力度参与全球治理，为全球治理模式提供了不同于“一国独霸”或“几方共治”的新选择，推动全球治理体系朝着更加公正合理有效的方向发展。

亚美尼亚政治经济战略研究中心主任本

雅明·波戈相注意到，习近平总书记在报告中表示，中国提出了全球发展倡议、全球安全倡议，愿同国际社会一道努力落实。“这反映出中国同各国互利共赢、共同发展的真诚愿望，是对解决当前人类面临的各种危机和挑战、推动人类文明进步的重大贡献。”在波戈相看来，中共二十大召开是对世界影响深远的一件大事。

一系列新理念新主张新倡议、一个个实实在在的的方案与行动，中国为解决人类面临的种种难题不断贡献智慧和力量，为完善全球治理注入强大正能量。

“5年前，我作为外国媒体代表在现场参与报道中共十九大，至今记忆犹新。”《哈萨克斯坦实业报》总编辑谢里克·科尔姆巴耶夫说，在当今复杂多变的国际大环境下，中共二十大给世界注入强大的稳定预期。中国将继续积极参与全球治理，愿同国际社会一道努力落实全球发展倡议、全球安全倡议，推动构建人类命运共同体，为人类和平与发展贡献新的智慧和力量。

多年来，中国不断为完善全球治理贡献智慧，也为构建一个持久和平、共同繁荣的世界勾勒出越来越清晰的实践路径。

英国东亚委员会秘书长麦启安注意到，二十大报告强调推动构建人类命运共同体，“这对世界来说非常重要”。他指出，当今世界很多问题只有通过各国合作和共同努力来解决，构建人类命运共同体这一理念“造福全人类发挥了重要作用，为人类共同应对全球性挑战和可持续发展提供了路径”。

(新华社北京10月17日电)